



林贤治 主编

Rilke's

杜英诺悲歌

里尔克诗选

(奥) 里尔克 著

李魁贤 译

SPW

南方出版社
花城出版社

文学
A

林贤治 主编

ke's
JEMS

杜英诺悲歌

里尔克诗选

(奥) 里尔克 著
李魁贤 译

SPM

南方出版传媒
花城出版社
中国·广州

图书在版编目 (C I P) 数据

杜英诺悲歌 / (奥) 里尔克著 ; 李魁贤译. — 广州:
花城出版社, 2018. 1

(文学馆 / 林贤治主编)

ISBN 978-7-5360-8455-1

I. ①杜… II. ①里… ②李… III. ①诗集—奥地利—近代 IV. ①I521.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第241399号

出 版 人: 詹秀敏

责任编辑: 张 懿 陈诗泳

技术编辑: 凌春梅

装帧设计: 林露茜

-
- | | |
|------|---|
| 书 名 | 杜英诺悲歌
DUYINGNUO BEIGE |
| 出版发行 | 花城出版社
(广州市环市东路水荫路 11 号) |
| 经 销 | 全国新华书店 |
| 印 刷 | 恒美印务(广州)有限公司
(广州南沙经济技术开发区环市大道南路 334 号) |
| 开 本 | 880 毫米×1230 毫米 32 开 |
| 印 张 | 5.625 2 插页 |
| 字 数 | 120,000 字 |
| 版 次 | 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷 |
| 定 价 | 32.00 元 |
-

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

购书热线: 020-37604658 37602954

花城出版社网站: <http://www.fcph.com.cn>



里尔克

riens déjeuner ensemble. Ce
serait à vous entièrement de
fixer le jour et l'heure et l'
endroit à votre aise.

Je pense à vous de
cœur et je vous serre les mains
en vous priant de me croire
toujours le Vôtre et infiniment —

Rilke.

里尔克手迹

前 言

《杜英诺悲歌》(*Duineser Elegien*)，是里尔克于1912年1月间，在意大利的纳普列琪娜近郊的杜英诺城堡 (Schloss Duino)作客时，着手撰写的，到1922年2月，全书完成，前后共历时十载。

杜英诺城堡，是玛莉·封·杜恩·温德·塔席斯—霍亨洛赫侯爵夫人(Marie Von Thurn und Taxis-Hohenlohe, 1855—1934)的别墅，临亚德里亚海，是一幢石砌的、有古城风味的宅第。里尔克于1909年12月，在巴黎获识塔席斯夫人，因受其邀请而于1910年4月初访杜英诺，逗留了约一周。翌年晚秋再度造访，这一次在杜英诺住了有半年之久。当时的里尔克刚完成了《马尔特手记》(*Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, 1910*)，而陷入了一种精神上的虚脱状态。他在那城壁坚牢的古堡中，与世隔绝，处于一种绝对的孤独。并期待着由此有一崭新的创作转机。

1912年1月下旬，有一天，里尔克走出了杜英诺城堡，到附近的海滨散步。他一边散步一边思索着如何回复一封烦人的信。这时，突然在头顶上呼啸而过的大风中，好似听到了一种声音，他就把随身携带的本子取出，记录下来：

谁，倘若我叫喊，可以从天使的序列中听见我？

返回城堡后，在自己的房间里，把回信拟就。当晚，就完成了第一悲歌，21日呈送给塔席斯侯爵夫人。1月底到2月初，里尔克又完成了第二悲歌。并写了第三、第六、第九以及第十悲歌的开头部分，和其中的一些片断。这大致是同年2到3月间的事了。

2 2月11日，里尔克动身前往西班牙游历，辗转于托列多、塞维尔、隆达、马德里等地。其间，约在1913年1至2月间，在隆达写下了第六悲歌的第1至31行。同年深秋，在巴黎又续了第42至44行，并完成了第三悲歌，还有第十悲歌的初稿。

接着，第一次世界大战的战火燃起。里尔克于1914年8月，到了德国的莱比锡，此后即滞留德国境内。在战争的五年当中，生活困苦的里尔克，并没有完全停止写作。尤其在1915年10至11月间，里尔克还写了《摩西之死》《死》《关于一位少年之死的镇魂曲》等一些引人注目的诗篇。11月22到23日，在短短的2日间，又完成了第四悲歌。24日，里尔克被编入国民军，但他身体虚弱，实无法胜任军中的工作，后来由于文化界人士的努力奔走，才于1916年6月，提早解除了兵役。此后四年间，几乎是里尔克诗业的空白时期。战

后，他赴瑞士，到处游历，他那凝结的心灵，才又如春天莅临临时的大地，寒冰一般逐渐溶化了。1920年11月到翌年5月，在柏格城堡(Schloss Berg)停留的半年间，里尔克颇想把《悲歌》完成，但终于没有实现。1922年2月，他定居于穆座古堡(Château de Muzot)。

穆座古堡是建于瑞士瓦雷州细耶上方的一幢古堡，其历史可以追溯到十三世纪。在这孤独的古堡中孤独地生活着的里尔克，终于把《悲歌》完成了，同时并意外地另外写成了55首的《给奥费斯的十四行诗》(*Sonette an Orpheus*, 1923)。这都是1922年2月间的事。先是2月2日至5日，写了《给奥费斯的十四行诗》的第一部26首，接着分别于7日完成第七悲歌，8日完成第八悲歌，9日续成第六悲歌的第32至41行，及第九悲歌的中间部分。11日，把初稿的第十悲歌16行以后，重新改写。14日，完成了第五悲歌。于是，《杜英诺悲歌》至此全部杀青。接着，15至23日间，又续成了《给奥费斯的十四行诗》第二部分。这真是罕见的创作力旺盛的特例。

3

1923年，《杜英诺悲歌》由德国殷哲尔出版社(*Insel Verlag*)出版。

兹将十首悲歌完成的时间列记如下：

第一悲歌 1912年1月21日左右，于杜英诺。

第二悲歌 1912年1、2月，于杜英诺。

第三悲歌 1912年，在杜英诺起首；1913年晚秋在巴黎完成。

第四悲歌 1915年12月22、23日，于慕尼黑。

第五悲歌 1922年2月14日，于穆座。

第六悲歌 1912年2、3月，在杜英诺起首；1913年1、2月，第1至31行，于隆达；1913年晚秋，第42至44行，于巴黎；1922年2月9日，第32至42行，于穆座。

第七悲歌 1922年2月7日，于穆座；2月26日，结尾定稿。

第八悲歌 1922年2月7、8日，于穆座。

第九悲歌 1912年3月，第1至6行，及第77至79行，于杜英诺；1922年2月9日，完成，于穆座。

第十悲歌 1912年初春，第1至15行，于杜英诺；1913年晚秋，于巴黎；1922年2月11日，初稿16行以后，改写，于穆座。

目录 contents

第一悲歌

第一悲歌 3

1

第一悲歌诠释 8

第二悲歌

第二悲歌 17

第二悲歌诠释 21

第三悲歌

第三悲歌 31

第三悲歌诠释	35
--------------	----

第四悲歌

第四悲歌	43
第四悲歌诠释	47

第五悲歌

2 第五悲歌	57
第五悲歌诠释	63

第六悲歌

第六悲歌	85
第六悲歌诠释	88

第七悲歌

第七悲歌	95
------------	----

第七悲歌诠释	100
--------------	-----

第八悲歌

第八悲歌	109
第八悲歌诠释	113

第九悲歌

第九悲歌	121
第九悲歌诠释	125

3

第十悲歌

第十悲歌	133
第十悲歌诠释	139

杜英诺悲歌的结构模型	145
------------------	-----



第一悲歌 _____

第一悲歌

谁，倘若我叫喊，可以从天使的序列中
听见我？其中一位突然把我
拉近他的心怀：在他更强烈的存在之前
我将消逝。因为美只是
恐惧的起始，正好我们仅能忍受者，
而我们又如此赞赏美，因为它冷静地蔑视着
欲把我们粉碎。每一天使都是可怕的。
因此，我就抑住自己，且吞咽下
黑暗中歔歔的引诱的召唤。啊，究竟
我们能够支配谁？天使不能，人类不能
而伶俐的兽类也早已注意到
我们在自己解释的世界里
不能有在家的信赖。或许遗留给我们的是
山坡上的某一棵树，我们日日可以
重见；遗留给我们的是昨日的街道

不良的习惯上的忠诚，
这正适于我们，而就此永驻，不再离去。
啊，而夜，夜，当盈满了世界空间的风
削损着我们的脸庞——，这思慕着的，
柔顺地幻灭的夜，在孤单的心怀之前艰苦地现身的夜，
不为谁而伫留吧。夜对情人们是更好过的吧？
啊，他们只是彼此蒙蔽着他们的命运。
你难道还不知道吗？把空虚从你的环抱中
投向我们呼吸的空间；或许鸟类
因感受到扩展的大气，更热忱地飞翔。

是的，春季都需要你。群星
也期待着你去觉察它们。往昔的波浪
向面前涌来，或者正好你走过敞开的窗口，
一具提琴向你委身。所有一切都付托于你。
可是你能胜任吗？你不是常
为了期待着恋人前来似的预告
而心烦意乱？（伟大而奇异的思想
在你内心出入，且经常在夜晚停留，
而你将把她藏于何处。）
可是倘若你渴慕，就为你的恋女们歌唱吧；
她们可赞美的感情尚未到永渝不朽的境地。
几乎使你生妒的那位被弃的女郎，
你发现比那爱抚的更加倍的可爱。
要经常重新开始那不能企及的赞扬；

想想：英雄能保持着生机，即使英雄的没落
也是一种为了存在的遁词：他最后的诞生。
可是疲惫了的自然，把恋女引回自身
如像再也没有力气从事第二回。
你曾好好想过葛丝巴拉，施坦芭吗？
任何一位离开情人的少女
都感觉以这位恋女为攀升的范例：
我会和她一般模样吗？
终于这最古老的苦痛，对我们不该是
更丰收的果实吗？如今不该是我们亲切地
离开所爱的人且颤动着立起的时候了么：
有如箭矢立在弓弦上，集中着欲射出的跃姿
超越它自身。因为无处可以滞留。

声音，声音。听啊，我的心哟，有如只是
圣人们才能听见：强大的呼声
把圣人们从大地曳起；只是他们跪着，
不可能的人们，且不专心：
他们就这样听着。你决不能忍受得住
神的声音，在远处。可是你听那如风吹拂而来的
从静默中产生的不间断的音信吧。
他们从那年轻夭亡者向你喧嚣而来。
你踏入无论是罗马或那不勒斯的教堂时
他们的命运不是平静地向你叙说吗？
或者一段碑文巍峨地加在你身上，